

## Insektenstiche

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Insektenstiche angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Insektenstiche angewendet werden bei Hautreizungen mit Schwellungen, Juckreiz, Spannen, Schmerzen, Hitze und Rötung, entstanden durch:

- Insektenstiche
- Quallen
- Brennnesseln und andere Pflanzen

### Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Insektenstiche gleichzeitig eingenommen werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Insektenstiche nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Personen, die allergisch auf Stiche bestimmter Insekten reagieren (Bienen, Wespen etc.) müssen zusätzlich die von Ihrem Arzt/Ihrer Ärztin vorgeschriebenen therapeutischen Massnahmen befolgen.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung sowie bei Stichen im Kopfbereich (besonders im Mund) ist der Arzt/die Ärztin aufzusuchen.

- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an anderen Krankheiten leiden
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen.

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Insektenstiche ?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:

- Kinder und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.
- **Akute Beschwerden:** Mehrmals täglich.
- **Zum Ausheilen:** 2 x täglich (morgens und abends).

### Einnahmehinweise:

- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder der Ärztin verschriebene Dosierung.

Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Insektenstiche haben?

Für SIMILASAN Insektenstiche sind bisher bei bestimmungsgemäsem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Insektenstiche ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Insektenstiche enthalten?

Globuli enthalten: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 zu gleichen Teilen.

Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

**Zulassungsnummer:** 51361 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Insektenstiche ?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

### Welche Packungen sind erhältlich?

Packungsgrösse: 15 g

### Zulassungsinhaber und Herstellerin:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Oktober 2005 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Piqûres d'insectes

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN piqûres d'insectes est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN piqûres d'insectes peut être utilisé en cas d'irritations de la peau comme gonflements, démangeaisons, tensions, douleurs, sensation de chaleur et rougeurs dues à:

- Piqûres d'insectes
- Méduses
- Orties ou plantes urticantes

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN piqûres d'insectes peut être pris simultanément.

### Quand SIMILASAN piqûres d'insectes ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?

- Les personnes allergiques à la piqûre de certains insectes (abeilles, guêpes, etc.) doivent suivre en plus un traitement prescrit par leur médecin.
- Si l'état empire, si l'amélioration tarde, ou si la tête (particulièrement l'intérieur de la bouche) a été piquée, consulter un médecin.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,

- vous êtes allergique,
- vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

### Comment utiliser SIMILASAN piqûres d'insectes ?

Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription:

- Enfants et adultes: 7 globules par prise.
- **Troubles aigus:** Plusieurs fois par jour.
- **Pour parachever la guérison:** 2 fois par jour (matin et soir).

### Prescriptions d'absorption:

- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN piqûres d'insectes peut-il provoquer?

Lors d'un emploi approprié, aucun effet secondaire indésirable n'a été constaté jusqu'à ce jour pour SIMILASAN piqûres d'insectes. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.

2. Prendre en une fois 7 globules. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous "Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN piqûres d'insectes et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### De quoi faut-il en outre tenir compte?

- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention <Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN piqûres d'insectes ?

Les globules contiennent: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 à parts égales.

La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

**Numéro d'autorisation:** 51361 (Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN piqûres d'insectes ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

### Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

Conditionnement: 15 g

### Titulaire de l'autorisation et fabricant:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en octobre 2005.

## Punture di insetti

### Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN punture di insetti ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN punture di insetti trova impiego in presenza d'irritazioni cutanee accompagnate da gonfiore, prurito, tensione, dolori, calore e arrossamento in seguito a:

- Punture di insetti
- Meduse
- Ortiche o altre piante

### Di cosa bisogna tener conto?

Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche SIMILASAN punture di insetti.

### Quando non si può assumere SIMILASAN punture di insetti e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Le persone che sviluppano reazioni allergiche alle punture di determinati insetti (api, vespe, ecc.) devono seguire anche le prescrizioni del proprio medico.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione, come anche in caso di punture nella zona della testa (soprattutto in bocca), bisogna consultare un medico.

- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicinali (anche se acquistati di propria iniziativa).

### Come si usa SIMILASAN punture di insetti ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

- Bambini e adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
- **Disturbi acuti:** Più volte al giorno.
- **Per la completa guarigione:** 2 volte al giorno (mattina e sera).

### Modalità di assunzione:

- Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.

Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN punture di insetti ?

Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di SIMILASAN punture di insetti. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.

L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.

2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'applicazione della SIMILASAN punture di insetti e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro bisogna tener conto?

- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Che cosa contiene SIMILASAN punture di insetti ?

Globuli contengono: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 in parti uguali. Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

**Numero dell'omologazione:** 51361

(Swissmedic)

### Dov'è ottenibile SIMILASAN punture di insetti ?

In farmacia e in drogheria senza prescrizione medica.

### Quali confezioni sono disponibili?

Confezione: 15 g

### Titolare dell'autorizzazione e produttore:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nell'ottobre 2005 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Insect bites and stings

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN insect bites and stings be taken?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN insect bites and stings can be taken in cases of skin irritations and swelling as well as sensations of itching, tautness, pain, burning and reddening of the skin caused by:

- Insect bites and stings
- Jellyfish
- Stinging nettle or other plants

### What precautions should be taken?

If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take SIMILASAN insect bites and stings at the same time.

### When must SIMILASAN insect bites and stings not be taken or taken only with caution?

- Persons who are allergic to the sting of certain insects (e.g. bees, wasps, etc.) must also comply with the additional therapeutic measures as prescribed by their physician.
- Consult your physician if there is no improvement or the worsening of symptoms persists and in cases of stings or bites around the head (especially in the mouth).
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you:
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

### How do you take SIMILASAN insect bites and stings ?

Unless prescribed differently by your physician: Children and adults: 7 globules (small spheres) per dose.

- **Acute phase:** Take several times a day.
- **During resolution:** Take twice daily, morning and evening.

### Instructions for administration:

- Allow the globules to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side effects can SIMILASAN insect bites and stings have?

No incidents of side effects have been reported for SIMILASAN insect bites and stings provided the correct dosage is adhered to and the precautionary measures are observed.

However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.

The use of homeopathic medication may cause a temporary worsening of symptoms (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms continue, stop taking SIMILASAN insect bites and stings and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration?

- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN insect bites and stings contain?

The globules contain: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 in equal proportions.

The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

**Product licence No.:** 51361 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN insect bites and stings ?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

### How is the preparation presented?

Package size: 15 g

### Holder of the product licence and manufacturer:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in October 2005 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).